Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025-2027
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: medycyna)**
Kod przedmiotu*	TATM
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 lub 4
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordynator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
3/4				30					4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka B (angielski) na poziomie min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Rozwój pogłębionych kompetencji specjalistycznego przekładu pisemnego, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, w oparciu o wybrane teksty z zakresu medycyny.
C2	Rozwój pogłębionej umiejętności analizy tekstu specjalistycznego pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależne od typu tekstu (precyzja/wieloznaczność terminologii specjalistycznej, poprawności stylistyczna i gramatyczna).
C3	Rozwój pogłębionej kompetencji w zakresie języka angielskiego oraz języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności leksykalnej (w szczególności terminologii specjalistycznej) i stylistycznej.
C4	Rozwój pogłębionej umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C5	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez rozwój pogłębionej kompetencji tłumaczeniowej niezbędnej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów medycznych w obrębie pary języków polski – angielski oraz wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
WIEDZA:		
EK1	Student/-ka w pogłębionym stopniu identyfikuje zasady tworzenia pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny medycyny. Student/-ka dostrzega konieczność przestrzegania norm i procedur związanych z wiernym przekładem tekstu specjalistycznego. Student/-ka rozróżnia narzędzia komputerowe (CAT) wykorzystywane w pracy tłumacza oraz podaje przykłady dobrych praktyk stosowanychych przez tłumaczy w trakcie przekładu tekstu specjalistycznego.	K_W04
EK2	Student/-ka identyfikuje i wyjaśnia w sposób pogłębiony związki języków, również specjalistycznych, z rozwojem kultury oraz funkcjonowaniem społeczeństwa, dostrzegając i analizując dynamikę zmian językowych w kontekście historycznym i społecznym.	K_W05
EK3	Student/-ka posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych. Rozumie te zagadnienia zarówno w wymiarze lokalnym, jak i międzynarodowym, dzięki czemu precyzyjnie tłumaczy teksty specjalistyczne, uwzględniając specyfikę poszczególnych dziedzin.	K_W06
UMIEJĘTNOŚCI:		

EK4	Student/-ka identyfikuje i rozróżnia różne gatunki tekstów (uwzględniając teksty specjalistyczne) właściwe dla języka angielskiego i języka polskiego. Student/-ka w sposób krytyczny analizuje teksty (również te specjalistyczne) oraz interpretuje je. Korzysta ze standardowych i niestandardowych metod, aby określić znaczenie tych tekstów w wymiarze społecznym oraz historyczno-kulturowym.	K_U03
EK5	Student/-ka posługując się pogłębioną wiedzą, sprawnie wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i korzysta z informacji niezbędnych w procesie przekładu w obrębie języka polskiego i języka angielskiego. Student/-ka korzysta z zaawansowanych technologicznie źródeł i metod wyszukiwania oraz przetwarzania informacji (takich jak np. leksykony i bazy słownictwa specjalistycznego).	K_U06
EK6	Student/-ka w oparciu o pogłębioną wiedzę dokonuje przekładu tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski i odwrotnie. Student/-ka wybiera sposób przekładu właściwy dla grupy odbiorców, posługując się każdorazowo właściwym rejestrem i odmianą języka unikając jednocześnie błędów interferencyjnych.	K_U07
EK7	Student/-ka w sposób precyzyjny i spójny posługuje się językiem specjalistycznym (z dziedziny medycyny). Dzięki pogłębionym umiejętnościom w zakresie komunikacji interpersonalnej student/-ka płynnie komunikuje się ze specjalistami z dziedziny medycyny w języku polskim i języku angielskim korzystając z różnych kanałów i technik komunikacyjnych.	K_U08
EK8	Student/-ka samodzielnie i skutecznie wyszukuje informacje korzystając ze zróżnicowanych źródeł (biblioteki, bazy danych itp.). Student/-ka krytycznie ocenia i analizuje pozyskane informacje oraz w sposób twórczy interpretuje i prezentuje te informacje (m.in. w pogłębiony sposób opracowuje dane zagadnienie, sporządza bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatuje dokumenty i dokonuje ich edycji).	K_U09
EK9	Student/-ka, w oparciu o pogłębioną wiedzę, określa zainteresowania, metody oraz cele i na ich podstawie samodzielnie projektujé ścieżkę rozwoju w sposób interdyscyplinarny i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii. Student/-ka inspiruje innych do samodoskonalenia i podnoszenia kwalifikacji.	K_U11
KOMPETENCJE SPOŁECZNE:		
EK10	Student/-ka jest zorientowany/-a na efektywną organizację działań swoich i innych na rzecz interesu publicznego; dąży do odpowiedniego określania priorytetów służących realizacji określonego zadania oraz do zaplanowania działań	K_K04

	mających na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	
EK11	Student/-ka prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej.	K_K05
EK12	Student/-ka dba o przestrzeganie etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; jest zorientowany/-a na dbanie o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K06

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego dla potrzeb procesu tłumaczenia.
Typ tekstu a przekład. Tekst medyczny jako przykład tekstu specjalistycznego. Różne typy tekstów medycznych.
Wymogi narzucane tłumaczowi przez różne typy tekstów medycznych. Specyfika leksykalna (terminologia specjalistyczna, zapożyczenia łacińskie w angielszczyźnie, zapożyczenia angielskie w polszczyźnie) oraz gramatyczno-stylistyczna.
Terminologia specjalistyczna (medyczna) w przekładzie – jej precyzja oraz pułapki niejednoznaczności/ wieloznaczności.
Terminologia specjalistyczna (medyczna) w przekładzie – korzystanie z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych, baz danych, tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
Różne strategie i techniki przekładu specjalistycznego (użycie hiperonimu, objaśnienia, substytucji, ekwiwalentu funkcjonalnego, zapożyczenia, przypisu, itd.)
Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Analiza błędów tłumaczeniowych (w szczególności leksykalno-terminologicznych oraz stylistycznych, jak również gramatyczno-syntaktycznych) oraz ewaluacja przekładów (w szczególności tych, które sporządzili uczestnicy zajęć).

3.4 Metody dydaktyczne

→ analiza tekstów z dyskusją;
→ praca w parach/grupach;
→ praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_ 01	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	laboratorium
Ek_ 02	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 03	Kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 04	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 05	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 06	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 07	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 08	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 09	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
Ek_ 10	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
Ek_11	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
Ek_12	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie przedmiotu obejmuje:

1. uzyskanie pozytywnej oceny (tj. minimum 60% punktów) z każdego z pisemnych testów (dwóch w semestrze) sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Test w formie pisemnej:

- przekład pisemny fragmentów tekstu sformułowanych w języku polskim na język angielski oraz w języku angielskim na język polski,
- tłumaczenie słów, wyrażeń i zwrotów w parze językowej: język polski i język angielski,
- parafrazowanie w obrębie języka wyjściowego.

oraz

2. samodzielne i poprawne (tj. minimum 60% punktów) wykonanie pisemnych prac domowych (dwóch w semestrze) zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach; zadania domowe ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną. W przypadku poprawy, ocena końcowa z pracy pisemnej ma formę średniej.

Skala ocen dla pisemnych testów i pisemnych prac domowych:

60–68%	3,0
69–76%	3,5

77–84%	4,0
85–92%	4,5
93–100%	5,0

Ocena końcowa ma postać średniej ważonej: kolokwium pisemne – 2 x 30%, pisemne prace domowe – 2 x 20%. Razem: 100%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

teksty autentyczne oraz opracowane o tematyce medycznej

Literatura uzupełniająca:

Adamczak, J. 2010. *English for Poles. The Trade Vocabulary: Medical*. CMT.

Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Benson, M., Benson, E., and Ilson, R. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your guide to collocations and grammar*. (3rd revised ed.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Ciecierska, J. 2011. *English for Physiotheraphy. Podręcznik*. Warszawa: Wydwnictwo Lekarskie PZWL.

Ciecierska, J., and Jenike, B. 2018. *English for Medicine. Podręcznik dla studentów medycyny*. Warszawa: Wydwnictwo Lekarskie PZWL.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Dzierżanowska, H. 1998. *Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

Glendinning, E., and Holmstrom, B. 2013. *English in Medicine.* Cambridge: Cambridge University Press.

Gut, D., and Lemańska, A. 2015. *Polish-English / English-Polish Medical Dictionary Including Definitions of Entries*. Level Trading.

Kierczak, A.W. 2016. *English for Laboratory Diagnosticians*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Korzeniowska, A., and Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Leonard, C.H. 1997. *The Concise Gray's Anatomy*. Ware: Wordsworth Reference.

Lipski, M. 2016. *Praktyczny słownik stomatologiczny angielsko-polski, polsko-angielski*. Lublin: Czelej.

Macpherson, R. 2006. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.

McFerran, T. 2014. *Oxford Dictionary of Nursing.* Oxford: Oxford University Press.

Mielnik-Błaszczak, M. (ed.). 1999. *Słownik stomatologiczny angielsko-polski, polsko-angielski*. Lublin: Czelej.

Murray, J. 2005. *English in Medical Practice. Język angielski w medycynie*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Słomski, P., and Słomski, P. 2009. *Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydwnictwo Lekarskie PZWL.

Stańska-Bugaj, E., and Wawer, G.A. 2007. *English for Dentistry. Podręcznik dla studentów medycyny*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej